

春秋公羊傳譯注

上

劉尚慈 譯注

中國古典名著譯注叢書

中華書局



春秋公羊傳譯注

上

劉尚慈
譯注

中國古典名著譯注叢書

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

春秋公羊傳譯注/劉尚慈譯注. - 北京:中華書局,
2010.5

(中國古典名著譯注叢書)

ISBN 978-7-101-07072-9

I. 春… II. 劉… III. ①中國-古代史-春秋時代
-史籍②公羊傳-譯文③公羊傳-注釋 IV. K225.04

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2009)第 186305 號

責任編輯:賈元蘇

中國古典名著譯注叢書

春秋公羊傳譯注

(全二冊)

劉尚慈 譯注

*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

*

850×1168 毫米 1/32·22½印張·4 插頁·500 千字

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月北京第 1 次印刷

印數:1-3000 冊 定價:56.00 元

ISBN 978-7-101-07072-9

凡 例

一、《春秋公羊傳譯注》以 1980 年中華書局影印阮元校勘《十三經注疏》之《春秋公羊傳》為底本，以春秋十二公先後次第為各篇章標題。各公首頁名號後括注其在位公元紀年的起訖，附注其在底本中的卷次起訖。各公之下，一年作為一個單元。每一年中再分節。每一節原文之後括注其在底本中的頁碼及欄位，以方便讀者。

二、解經是本書的側重點。《譯注》除了古漢語字詞的注釋上下功夫外，更著力於其經義的闡發和詮釋。

1. 原文悉依底本。誤字、衍文以“()”標記，奪字、校正的字以“[]”標記。

2. 譯文以直譯為原則。譯文中加“()”者，是譯注者為方便讀者理解而補釋的文字。

3. 注釋力求全面。關涉經義的緊要處則根據公羊家的觀點給予較詳的疏解，必要時摘引古文經籍的說法以資相互印證，間亦略陳己見。《春秋》以史說法、借事明義，但其史實記錄過於簡略，必要時注釋將據《左傳》等略作補充。

三、關於互見參見等的處理：

1. 魯公在本篇之內只于首見時出注，在其他篇章中則出互見條。
2. “盟”在首見處設主條，在諸公第一次結盟時出互見注，意在提示，此外不出互見注。
3. 同一位諸侯，無論稱謂如何，詞條互見，以彰示其書例微言。
4. 卿大夫均在首見處設主條。
5. “參見”條是內容相關有互補作用的條目。

四、原文以忠于底本字形爲原則，屬於刻工誤筆、避諱字的則徑予改正。譯文、注釋則採用國家有關部門規定的新字形、規範字等。

傳世先秦古籍中，“于”“於”多混用無別，但本書經典正文中的“于”“於”悉依底本，譯文和注釋中則不加區分。

目 錄

凡例	(1)
----	-----

隱公(公元前 722—前 712 年)

隱公元年	(1)
隱公二年	(12)
隱公三年	(19)
隱公四年	(26)
隱公五年	(31)
隱公六年	(37)
隱公七年	(39)
隱公八年	(43)
隱公九年	(46)
隱公十年	(48)
隱公十一年	(50)

桓公(公元前 711—前 694 年)

桓公元年	(53)
桓公二年	(55)
桓公三年	(60)
桓公四年	(64)
桓公五年	(66)
桓公六年	(70)

桓公七年	(73)
桓公八年	(74)
桓公九年	(77)
桓公十年	(79)
桓公十一年	(80)
桓公十二年	(85)
桓公十三年	(87)
桓公十四年	(89)
桓公十五年	(92)
桓公十六年	(96)
桓公十七年	(97)
桓公十八年	(99)

莊公(公元前 693—前 662 年)

莊公元年	(102)
莊公二年	(107)
莊公三年	(109)
莊公四年	(111)
莊公五年	(116)
莊公六年	(117)
莊公七年	(120)
莊公八年	(122)
莊公九年	(124)
莊公十年	(128)
莊公十一年	(131)
莊公十二年	(132)
莊公十三年	(135)
莊公十四年	(138)

莊公十五年	(139)
莊公十六年	(140)
莊公十七年	(141)
莊公十八年	(143)
莊公十九年	(144)
莊公二十年	(146)
莊公二十一年	(147)
莊公二十二年	(148)
莊公二十三年	(151)
莊公二十四年	(154)
莊公二十五年	(158)
莊公二十六年	(161)
莊公二十七年	(163)
莊公二十八年	(167)
莊公二十九年	(170)
莊公三十年	(171)
莊公三十一年	(173)
莊公三十二年	(175)

閔公(公元前 661—前 660 年)

閔公元年	(180)
閔公二年	(183)

僖公(公元前 659—前 627 年)

僖公元年	(188)
僖公二年	(194)
僖公三年	(200)
僖公四年	(202)

僖公五年	(207)
僖公六年	(210)
僖公七年	(211)
僖公八年	(213)
僖公九年	(216)
僖公十年	(218)
僖公十一年	(222)
僖公十二年	(223)
僖公十三年	(224)
僖公十四年	(225)
僖公十五年	(227)
僖公十六年	(231)
僖公十七年	(233)
僖公十八年	(235)
僖公十九年	(237)
僖公二十年	(239)
僖公二十一年	(241)
僖公二十二年	(245)
僖公二十三年	(247)
僖公二十四年	(249)
僖公二十五年	(250)
僖公二十六年	(253)
僖公二十七年	(256)
僖公二十八年	(257)
僖公二十九年	(265)
僖公三十年	(266)
僖公三十一年	(268)
僖公三十二年	(273)

僖公三十三年····· (274)

文公(公元前 626—前 609 年)

文公元年·····	(280)
文公二年·····	(282)
文公三年·····	(287)
文公四年·····	(289)
文公五年·····	(291)
文公六年·····	(293)
文公七年·····	(295)
文公八年·····	(298)
文公九年·····	(300)
文公十年·····	(305)
文公十一年·····	(306)
文公十二年·····	(308)
文公十三年·····	(312)
文公十四年·····	(316)
文公十五年·····	(322)
文公十六年·····	(325)
文公十七年·····	(327)
文公十八年·····	(329)

宣公(公元前 608—前 591 年)

宣公元年·····	(331)
宣公二年·····	(336)
宣公三年·····	(337)
宣公四年·····	(340)
宣公五年·····	(342)

宣公六年	(343)
宣公七年	(348)
宣公八年	(349)
宣公九年	(353)
宣公十年	(356)
宣公十一年	(359)
宣公十二年	(361)
宣公十三年	(366)
宣公十四年	(367)
宣公十五年	(368)
宣公十六年	(375)
宣公十七年	(377)
宣公十八年	(378)

成公(公元前 590—前 573 年)

成公元年	(381)
成公二年	(383)
成公三年	(388)
成公四年	(392)
成公五年	(393)
成公六年	(395)
成公七年	(398)
成公八年	(400)
成公九年	(404)
成公十年	(407)
成公十一年	(409)
成公十二年	(410)
成公十三年	(411)

成公十四年·····	(413)
成公十五年·····	(414)
成公十六年·····	(420)
成公十七年·····	(425)
成公十八年·····	(429)

襄公(公元前 572—前 542 年)

襄公元年·····	(433)
襄公二年·····	(435)
襄公三年·····	(438)
襄公四年·····	(440)
襄公五年·····	(441)
襄公六年·····	(445)
襄公七年·····	(447)
襄公八年·····	(450)
襄公九年·····	(452)
襄公十年·····	(453)
襄公十一年·····	(456)
襄公十二年·····	(459)
襄公十三年·····	(461)
襄公十四年·····	(462)
襄公十五年·····	(463)
襄公十六年·····	(465)
襄公十七年·····	(468)
襄公十八年·····	(469)
襄公十九年·····	(470)
襄公二十年·····	(474)
襄公二十一年·····	(476)

襄公二十二年	(478)
襄公二十三年	(479)
襄公二十四年	(482)
襄公二十五年	(485)
襄公二十六年	(488)
襄公二十七年	(490)
襄公二十八年	(494)
襄公二十九年	(495)
襄公三十年	(501)
襄公三十一年	(504)

昭公(公元前 541—前 510 年)

昭公元年	(506)
昭公二年	(511)
昭公三年	(512)
昭公四年	(513)
昭公五年	(516)
昭公六年	(519)
昭公七年	(520)
昭公八年	(522)
昭公九年	(524)
昭公十年	(525)
昭公十一年	(527)
昭公十二年	(531)
昭公十三年	(533)
昭公十四年	(537)
昭公十五年	(538)
昭公十六年	(540)

昭公十七年	(542)
昭公十八年	(543)
昭公十九年	(544)
昭公二十年	(546)
昭公二十一年	(548)
昭公二十二年	(550)
昭公二十三年	(553)
昭公二十四年	(557)
昭公二十五年	(558)
昭公二十六年	(565)
昭公二十七年	(567)
昭公二十八年	(569)
昭公二十九年	(570)
昭公三十年	(571)
昭公三十一年	(572)
昭公三十二年	(577)

定公(公元前 509—前 495 年)

定公元年	(580)
定公二年	(584)
定公三年	(586)
定公四年	(587)
定公五年	(593)
定公六年	(595)
定公七年	(596)
定公八年	(598)
定公九年	(604)
定公十年	(605)

定公十一年	(608)
定公十二年	(609)
定公十三年	(612)
定公十四年	(614)
定公十五年	(617)

哀公(公元前494—前481年)

哀公元年	(622)
哀公二年	(623)
哀公三年	(625)
哀公四年	(629)
哀公五年	(632)
哀公六年	(633)
哀公七年	(637)
哀公八年	(638)
哀公九年	(640)
哀公十年	(641)
哀公十一年	(643)
哀公十二年	(645)
哀公十三年	(647)
哀公十四年	(650)
《春秋公羊傳》概述	(655)

隱公(公元前 722—前 712 年)

(卷第一—卷第三)

隱公元年(公元前 722 年)

原文(隱 1·1)

(經)元年,春,王正月^①。

(傳)元年者何?君之始年也。春者何?歲之始也。王者孰謂?謂文王也^②。曷爲先言王而後言正月?王正月也。何言乎王正月?大一統也^③。公何以不言即位^④?成公意也^⑤。何成乎公之意?公將平國而反之桓^⑥。曷爲反之桓?桓幼而貴,隱長而卑。其爲尊卑也微,國人莫知^⑦。隱長又賢,諸大夫拔隱而立之^⑧。隱於是焉而辭立,則未知桓之將必得立也;且如桓立,則恐諸大夫之不能相幼君也。故凡隱之立,爲桓立也。隱長又賢,何以不宜立?立適以長不以賢,立子以貴不以長^⑨。桓何以貴?母貴也。母貴則子何以貴?子以母貴,母以子貴^⑩。(2196 上—2197 下)

譯文

(經)(隱公)元年,春,周曆正月。

(傳)元年是什麼?國君即位起始的年份。春是何意?一年的開始。王指誰?指的是周文王。爲什麼先說王而後說正月?這是周文王正朔的正月。爲什麼要說王正月?強調天下總繫于周之一統。(隱)公爲何不言即位?成全(隱)公的初衷。怎麼是成全(隱)公的初衷?(隱)公將把國家治理安定,然後把君位還給桓公。爲什麼要還給桓

公？桓公年幼而身分尊貴，隱公年長而身分卑微。他們之間的尊卑貴賤的差異小，國人並不知情。隱公年長又賢德，大夫們擁戴而立他為君主。如果隱公在這個時候拒絕即位為國君，那麼桓公將來是否一定能即位就未可知了。況且如果桓公這個時候即位為君，則又擔心卿大夫們不能真心輔佐幼主。所以總起來說，隱公之所以即位，全是為了桓公將來能立為君。隱公年長又賢德，為什麼不宜立為君主？（依照禮法）立嫡子憑年齒，不憑賢能；立庶子按身分貴賤，不按年齒長幼。桓公為什麼身分尊貴呢？他母親的身分尊貴。母親尊貴那兒子為什麼就尊貴？兒子憑藉母親身分尊貴而尊貴，母親憑藉兒子地位尊貴而尊貴。

注釋

①【王正月】指周曆正月。此王指周文王。義為周文王受天命而王天下，改正（zhēng）建子。周之禮制創自文王而成于武王、周公，故言文王實以統武王、周公。帝王易代，莫不改正朔，如夏朝建寅，以孟春月為正月；殷朝建丑，以季冬月為正月；周朝建子，以仲冬月為正月。《史記·曆書》：“夏正以正月，殷正以十二月，周正以十一月。蓋三王之正若循環，窮則反本。天下有道，則不失紀序；無道，則正朔不行於諸侯。”《春秋》強調並尊崇一統，奉行周文王正朔。“王正月”在《春秋》中出現 97 次。

②【文王】周文王，姬姓，名昌，謚文。殷末周族領袖，曾被殷紂囚於羑里，後獲釋。有盛德，為諸侯所擁戴，為西伯（西方諸侯之長），建立豐邑為國都。在位五十年，國勢強盛，“改法度，制正朔”，為其子周武王討紂滅殷、建立周王朝奠定了基礎。周王朝建立，繼續遵奉文王之法度、正朔。

③【大一統】尊崇周室的一統天下。大，崇尚、重視、強調。一，純一，不雜。一統，指天下總繫於一，總攝於一。“一統”是植根於孔子世界大同理想的一個社會意識形態：溥天之下，土地人民，定於一尊之王；王室諸侯、上下內外、政治制度、禮儀教化，始於一、歸於一的王道政治。本傳以“大一統”來解釋《春秋》經文“王正月”。周禮，天子每年十二月“頒告朔于邦國”（《周禮·春官·大史》），把第二年的曆書、每月的政令，佈告天下諸侯。除了依禮二王後可服其服，行其禮